

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Pois Ventadorns e Comborns ab Segur >
tradizione manoscritta > Canzoniere I

Canzoniere I

- letto 402 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_poe%CC%81sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_373.jpeg

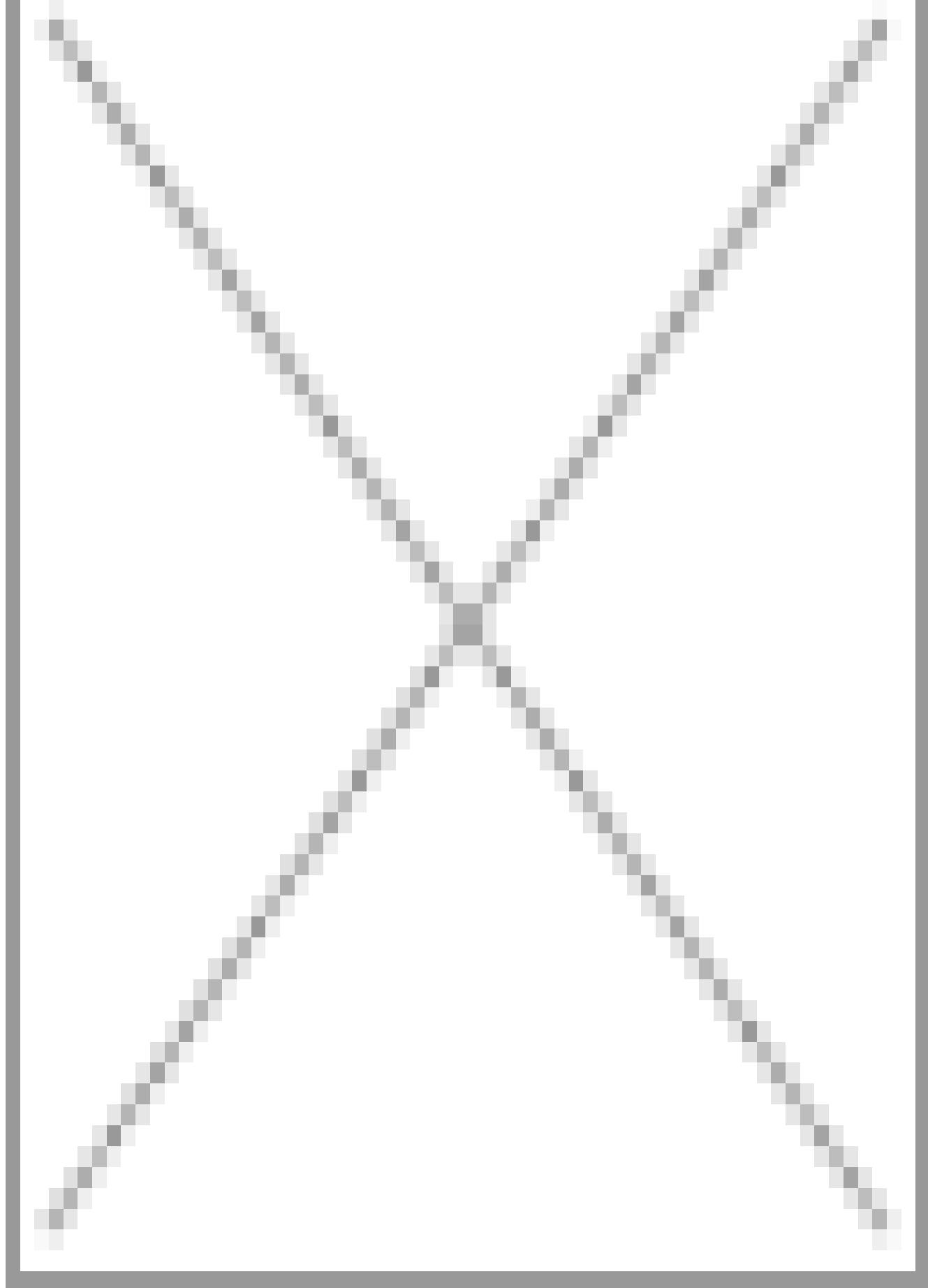
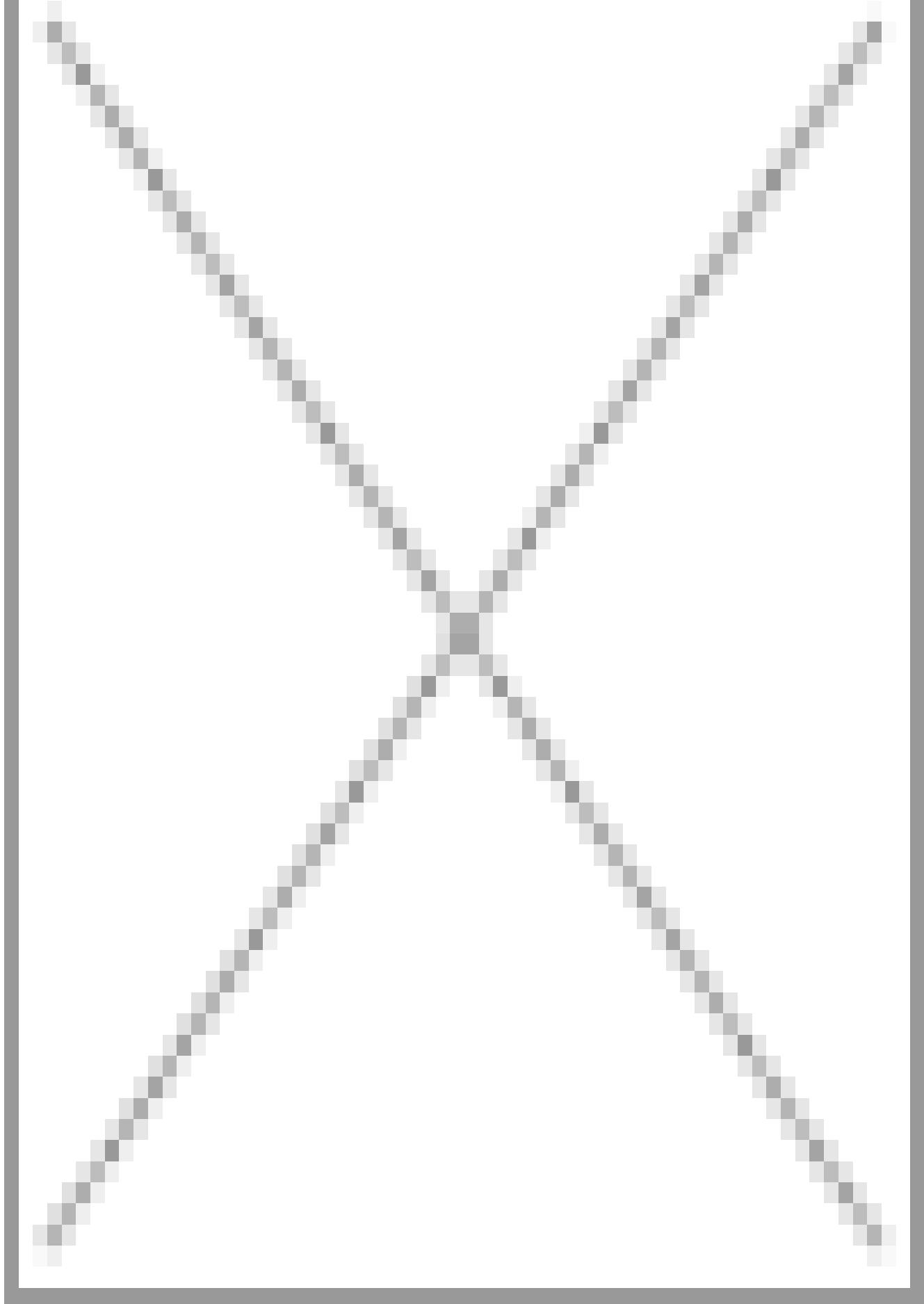


Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_poe%CC%81sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_374.jpeg



- letto 306 volte

Edizione diplomatica

180r

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202020-05-14%20alle%2009.12.11.15>

B Ertrans de born si com uos ai dig enla sa
zon quel auia guerra ablo come richa
rt el fez si queluescoms de uentedorn.
el uescoms de segur. so fo lo uescoms de lemo-
gas. el uescom de torena. se iureron ablo com te de peiregors.
establos borges daquellas e(n)-
contradas. [et ab losei(n)gnor de gordon] et ablo sei(n)gnor de
monfort. esi se
sarerón ensembs p(er) quil se deffendesson dal co(m)
te richart. ques uolia deseretar. p(er) so car iluo-
lion ben alrei ioue son fraire. ab cui el se
guerreiaua. alquaſ qual el auia totas las re(n)-
das de las caretas. De las quals caretas lo re-
is ioues prendia certa causa. si com lo paire
lo auia donat. enol laissaua neus albergar se-
gur entota la soa terra. Ep(er) aquest sagrame(n)
que tuich aquist auian fait de guerreiar en
richart. Bertrans de born si fetz aquest s(er)ue(n)tes.
puois uentadorns ecomborns. p(er) assegurar to-
tas las gens daquella encontrada p(er) lo sagra-
me(n)t que aquill auian faich contran richart ereprenden lo rei
ioue car el enguerra non
era plus prosperos. remenbran alui comen
richart lauia totas las rendas de las caretas.
ecom il auia fait leuar un castel el miei loc
de la terra. quel paire lauia dada elauzan lo se-
ingnor de puoi guillem ede clarenssa ede
gragnol. ede saint estier. queren gran quatre
baron de peiregors elauzan si mezeis etorena
et engolmesa. edis que sil uescoms de born
ede guardon so era engastos de bearn quera caps
de tota gascoi(n)gna. en uiuias de lomai(n)gna.
en bernardos darmai(n)gnac. el uescoms de tar-

180v

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202020-05-14%20alle%2009.12.11.15>

tarz uenion sai adel que uolion mal an rich
art asatz auia el que far. E sil seingner de
malleon so era enraols de malleon. Lo pai
re densuaric. el sei(n)gnor de taunai. el uesco-
ms de siorat. el sei(n)gnor de taillaborc. el uesco-
ms de coratz. que tuit aquist laiudaraon.
si lor fossen dapres p(er) lo grant tort quen richa
rt lor fazia. etuit aquist eron gran baron de pei-
tieu. ede totas aquestas razos si fez enbertra(n)s aquest siruentes
que comenssa. puois ue(n)-
tadorns ecomborns. Absegur torena emo(n)fortz.

- letto 360 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

B Ertrans de born si com uos ai dig enla sazon quel auia guerra ab lo comte richart el fez si queluescoms de uentedorn.
 el uescoms de segur. so fo lo uescoms de lemosgas. el uescom de torena. se iureron ablo comte de peiregors. etablos borges daquellas e(n)-contradas. [et ab losei(n)gnor de gordon] et ablo sei(n)gnor de monfort. esi se sareron ensems p(er) quil se deffendesson dal co(m)
 te richart. ques uolia deseretar. p(er) so car iluption ben alrei ioue son fraire. ab cui el se guerreiaua. alqual qual el auia totas las re(n)-das de las caretas. De las quals carretas lo reis ioues prendia certa causa. si com lo paire lo auia donat. enol laissaua neus albergar segur entota la soa terra. Ep(er) aquest sagrame(n) que tuich aquist auian fait de guerreiar en richart. Bertrans de born si fetz aquest s(er)ue(n)tes. puois uentadorns ecomborns. p(er) assegurar totas las gens daquella encontrada p(er) lo sagrame(n)t que aquill auian faich contran richart ereprenden lo rei ioue car el enguerra non era plus prosperos. remenbran alui comen richart lauia totas las rendas de las caretas. ecom il auia fait leuar un castel el mieiloc de la terra. quel paire lauia dada elauzan lo seingnor de puoi guillem ede clarenssa ede gragnol. ede saint estier. queren gran quatre baron de peiregorz elausan si mezeis etorena et engolmesa. edis que sil uescoms de born ede guardon so era engastos de bearn quera caps de tota gascoi(n)gna. en uiuias de lomai(n)gna. en bernardos darmai(n)gnac. el uescoms de tar-

Bertrans de Born, si com vos ai dig, en la sazon quel avia guerra ab lo comte Richart, el fez si que-l vescoms de Ventedorn e-l vescoms de Segur, so fo lo vescoms de Lemogas, el vescom de Torena se iureron ab lo comte de Peiregors. et ab los borges d?aquellas encontradas et ab lo seingnor de Gordon et ab lo seingnor de Monfort. E si se sareron ensems per quil se deffendesson dal comte Richart que-s volia deseretar, per so car il volion ben al rei Jove, son fraire, ab cui el se guerreiaava, al qual el avia totas las rendas de las caretas, de las quals carretas lo reis Joves prendia certa causa, si com lo paire lo avia donat, e no-l laissava neus albergar segur en tota la soa terra. E per aquest sagramen que tuich aquist avian fait de guerreiar En Richart, Bertrans de Born si fetz aquest serventes: ?Puois Ventadorns e Comborns.? per assegurar totas la gens d?aquella encontrada per lo sagrament que aquill avian faich contra N Richart, e reprenden lo rei Jove, car el en guerra non era plus prosperos, remenbran a lui com En Richart l?avia totas las rendas de las caretas e com il avia fait levar un castel el mieiloc de la terra que-l paire l?avia dada, e lauzan lo seingnor de Puoi Guillem e de Clarenssa e de Gragnol e de Saint Estier, qu?eren gran quatre baron de Peiregorz, e lausan si mezeis e Torena et Engolmesa. E dis que si-l vescoms de Born e de Guardon so era En Gastos de Bearn, qu?era caps de tota Gascoingna, En Vivias de Lomaingna En Bernardos d?Armaingnac el vescoms de Tartaz

taz uenion sai adel que uolian mal an richart asatz auia el que far. E sil seingner de malleon so era enraols de malleon. Lo paire densuaric.el sei(n)gnor de taunai. el uescoms de siorai.el sei(n)gnor de taillaborc. el uescoms de coratz. que tuit aquist laiudaraouon. si lor fossen dapres p(er) lo grant tort quen richart lor fazia. etuit aquist eron gran baron de peitieu. ede totas aquestas razos si fez enbertra(n)s aquest siruentes que comenssa. puois ue(n)tadorns ecomborns. Absegur torena emo(n)fortz.

venion sai ad el que volion mal a-N Richart, asatz avia el que far. E si-l seinger de Malleon, lo paire d?En Savaric, e-l seingner de Taunai e-l vescoms de Siorai e-l seingner de Taillaborc e-l vescoms de Coratz, que tuit aquist l?aiudaraouon, si lor fossen da pres, per lo grant tort qu?En Richart lor fazia; et tuit aquist eron gran baron de Peitieu. E de totas aquestas razos si fez en Bertrans aquest sirventes que comenssa. ?Puois Ventadorns e Comborns a Segur, Torena e Monfortz.?

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-127>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f373.item.r=Chansonnier.langFR.zoom>